

December 2017

# LJUBLJANSKI GRAD LJUBLJANA CASTLE

Poština plačana pri pošti 1102 Ljubljana



**i**

Vstopni paviljon in Info center  
Entrance Pavilion and Info Centre  
10.00-19.00

T +386 1 306 42 93 M +386 51 381 690  
E info-center@ljubljanaskigrad.si

www.ljubljanaskigrad.si

Ljubljanski grad / Ljubljana Castle

@Ljubljanskigrad

ljubljanacastle

Ustanoviteljica  
Mestna občina  
Ljubljana



V sodelovanju z/In cooperation with:

Energetika Ljubljana



AVTOHISA BELCAT

TAMTAM

eurolakat

Kolofon/Colophon:

Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.  
The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.  
Izda/Published by: Ljubljanski grad, November 2017 • Prevod/  
Translation: Neville Hall - jezikovni pregled/Language Editing:  
Dušana Pene • Uredila/Editor: Janja Rozman • Foto/Photo: arhiv LG •  
Oblikovanje/Design: Planar, d. o. o.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

## Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

### GRAJSKI DECEMBER 2017/CASTLE DECEMBER 2017

Decembra na Ljubljanskem gradu pripravljamo kar nekaj dogodkov, ki bodo pričarali praznično vzdušje: koncerte, ples, predstave za otroke, božično sveto mašo, jaslice, razstave ... Vsemu naštetemu se v soju praznične okrasitve pridružuje še grajski praznični sejem na dvorišču. Skrbno izbrana ponudba prazničnih jedi iz Gostilne na gradu, vonj po cimetu, pomarančah, vroči čokoladi in številnih drugih toplih napitkih, ki jih bo za vas pripravljala skupina Kaval Group, ter praznična linija izdelkov iz Grajske trgovine, vas bodo v prijetnem okolju dvorišča prepričali, da praznični utrip vlada tudi nad mestom in da se boste sem radi vračali. Ker se najlepši pogled na praznično okrašeno prestolnico odpira z Razglednega stolpa, vam priporočamo, da svoj obisk Ljubljanskega gradu končate prav tam. Še preden pa ga zares končate, pa v Spodnjem lapidariju poiščite zmajevski »selfie« kotiček in si zaželite kaj lepega v prihajajočem letu.

In December at the Ljubljana Castle, we are preparing numerous events that will conjure up a festive atmosphere: concerts, a dance, performances for children, a Christmas mass, a nativity scene, exhibitions, and so on. These events will be joined by a festive fair with all of its festive decorations in the Castle Courtyard. The carefully selected offer of festive dishes from the restaurant Gostilna na gradu, the smell of cinnamon, oranges, hot chocolate and many other warm drinks that will be prepared for you by the Kaval Group, and the festive line of products from the castle shop Experience2go will convince you that a festive pulse rules over the city, drawing you back to the castle again and again. Since the most beautiful view of the festively decorated capital opens up from the Viewing Tower, we recommend that you conclude your visit to the Ljubljana Castle there. But before you leave, in the Lower Lapidarium you will find a "dragon selfie" corner, where you can make a wish for something nice for the coming year.



### Soboti/Saturdays, 16. in/and 23. 12., 15.00, Nedelji/Sundays, 10. in/and 17. 12., 15.00, Grajsko gledališče/Castle Theatre

#### VITEZ, ZMAJ IN PRAZNIČNI DIRENDA/JA KNIGHT, A DRAGON AND A FESTIVE COMMOTION

Nekoč je živel ... No, če smo čisto iskreni, na vrhu Grajskega griča še vedno živi hudomušen in navihan zmajček Franci, ki vsako leto na Ljubljanski gradu povabi pogumnega viteza Jurija, da se skupaj poveselita za praznike in obujata spomine na vse pustolovščine in dogodivščine, ki sta jih že doživela. Vendar pa se letos dogaja nekaj prav nenavadnega ... Pogumni vitez Jurij ob prihodu na Ljubljanski grad še nobeno leto doslej ni doživel tako žalostnega sprejema. Le kam je izginila praznična jelka? In kje je sladek vonj po praženih mandljih in cimetu, ki ga naravnost obožuje? Kje sta glasba in smeh, ki se ponavadi razlegata prav po vseh grajskih kottičkih? Da ne bo praznični december postal povsem navaden mesec v letu, bosta plemeniti vitez Jurij in modri zmajček Franci morala razrešiti uganko, kam je izginilo vse praznično vzdušje. Mislite, da jima bo uspelo?

There once lived ... Well, if we are quite honest, at the top of the Castle Hill there still lives a mischievous and naughty little dragon called Franci, who each year invites the brave knight George to the Ljubljana Castle to celebrate the holidays together and reminisce about all of the adventures they have shared. This year, however, something very unusual is happening ... On his arrival at the Ljubljana Castle, the brave knight George has never before been met with such a sad reception. Where has the Christmas tree disappeared to? And where is the sweet scent of roasted almonds and cinnamon that he loves so dearly? Where is the music and laughter that usually resounds in all corners of the castle? So that festive December does not become just another ordinary month of the year, the noble knight George and the wise dragon Franci have to solve the puzzle of where all of the festive atmosphere has disappeared to. Do you think they will succeed?



Celo leto neomejeno število voženj z vzpenjačo, obiskov grajskih vsebin in številne druge ugodnosti. Naročite si svojo!

Unlimited rides on the funicular, unlimited visits to all of the the Castle content plus many other benefits all year long. Order now!

[www.kartica-royal.si](http://www.kartica-royal.si)

### Urnik vodenih ogledov »Časovni stroj«/»Izza grajskih rešetk« Schedule for "Time Machine"/"Behind Bars" Guided Tours

Mesec/Month	Dan/Day	Ura/Time Časovni stroj Time Machine	Izza grajskih rešetk Behind Bars
I II III IV X XI XII	sobota in nedelja Saturday and Sunday	11.00	15.00
V VI	vsak dan/every day	11.00	15.00
VII VIII IX	vsak dan/every day	11.00, 15.00	13.00, 17.00



#### ZANIMIVOSTI/FEATURES

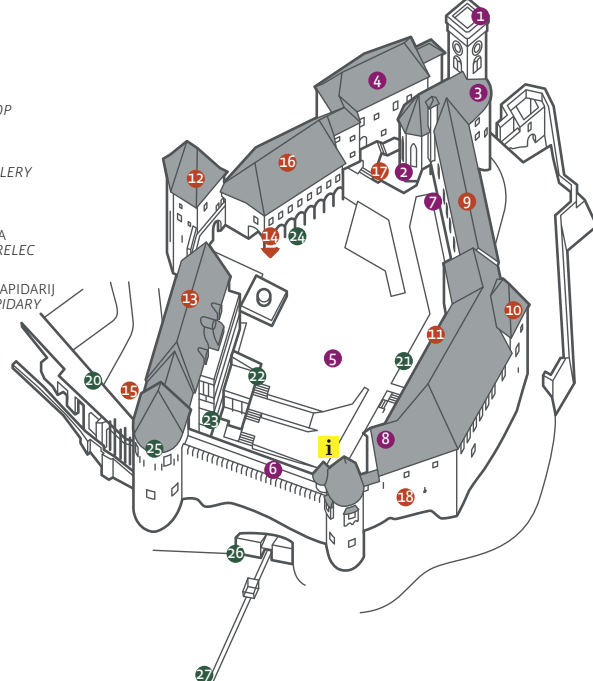
- 1 RAZGLEDNI STOLP & LJUBLJANA VIEWING TOWER & LJUBLJANA
- 2 GRAJSKA KAPELA SV. JURJA CASTLE CHAPEL OF ST GEORGE
- 3 VIRTUALNI GRAD/VIRTUAL CASTLE
- 4 STALNA RAZSTAVA SLOVENSKA ZGODOVINA/PERMANENT EXHIBITION OF SLOVENIAN HISTORY
- 5 DVORIŠČE/COURTYARD
- 6 RAZGLEDNA TERASA/VIEWING TERRACE
- 7 KAZNILNICA/PENITENTIARY
- 8 LUTKOVNI MUZEJ MUSEUM OF PUPPETRY

#### PRIREĐITVENI PROSTORI/EVENT SPACES

- 9 PALACIJ/PALATIUM
- 10 FRIDERIKOV STOLP FREDERICK'S TOWER
- 11 STANOVSKA DVORANA/ESTATES HALL
- 12 PETEROKOTNI STOLP PENTAGONAL TOWER
- 13 POROČNI DVORANI/WEDDING HALLS
- 14 ZGORNJI LAPIDARIJ IN GRAJSKO GLEDALIŠČE/UPPER LAPIDARIUM AND CASTLE THEATRE
- 15 SKALNA DVORANA/ROCK HALL
- 16 HRIBARJEVA DVORANA/HRIBAR HALL
- 17 GALERIJA S/S GALLERY
- 18 KAZEMATE/CASAMATE

#### OSTALO/OTHER

- 20 VHOD/ENTRANCE
- 1 INFO CENTER/INFO CENTRE
- 2 GRAJSKA TRGOVINA/CASTLE SHOP
- 21 GRAJSKA KAVARNA CASTLE COFFEE HOUSE
- 22 GALERIJA RUSTIKA/RUSTIKA GALLERY
- 23 GOSTILNA NA GRADU CASTLE RESTAURANT
- 24 STOLP STRELCEV – RESTAVRACIJA STRELEC/ARCHERS TOWER – STRELEC RESTAURANT
- 25 ZGORNJA POSTAJA VZPENJAČE, LAPIDARIJ UPPER FUNICULAR STATION, LAPIDARY
- 27 SPODNJA POSTAJA VZPENJAČE LOWER FUNICULAR STATION



#### Odpiralni časi/Opening Hours

Mesec Month	Grad in Vzpenjača Castle and Funicular	Info center, Zanimivosti* Info Centre, Features*	Razgledni stolp Viewing Tower
I II III XI	10.00–20.00	10.00–18.00	-
IV V X	9.00–21.00	9.00–20.00	-
VI VII VIII IX	9.00–23.00	9.00–21.00	-
XII	10.00–22.00	10.00–19.00	10.00–21.00

\* Virtualni grad, razstava Slovenska zgodovina, Kaznilnica, kapela, Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Exhibition of Slovenian History, Penitentiary, Chapel, Museum of puppetry

## SPORED DOGODKOV PROGRAMME OF EVENTS

1.–24. 12. 2017, 12.00–19.00,  
25. 12. 2017–2. 1. 2018, 12.00–21.00,  
Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

### GRAJSKI PRAZNIČNI SEJEM CASTLE FESTIVE FAIR

1. 12. 2017–7. 1. 2018, 10.00–22.00,  
Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

### JASLICE/NATIVITY SCENE

Lesene skulpture v naravni velikosti  
Life-size wooden sculptures

Avtor/Artist: Miro Rismondo

Nedelja/Sunday, 3. 12.

Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

Vstop prost/Admission free

### TA VESELI DAN KULTURE THAT HAPPY DAY OF CULTURE

Vodeni ogledi/Guided tours:

11.00:  
Časovni stroj/Time Machine

12.00:  
stalna razstava Slovenska zgodovina  
Permanent Exhibition of Slovenian History

13.00:  
Skrivnostni svet zmajev (za otroke od  
5. leta dalje)/The Secret World of Dragons  
(for children from five years of age)

14.00 in/and 16.00:  
Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

15.00:  
Izza grajskih rešetak/Behind Bars

11.00 in/and 17.00:  
Grajsko gledališče/Castle Theatre:  
Vitez, zmaj in praznični direndaj, ogled  
predstave za otroke/A Knight, A Dragon and a  
Festive Commotion, performance for children

10.00–19.00:  
ogled Virtualnega gradu, stalnih razstav  
Slovenska zgodovina in Lutkovni muzej  
Virtual Castle, Permanent Exhibitions of  
Slovenian History and the Museum of  
Puppetry

10.00–21.00:  
obisk Razglednega stolpa/Viewing Tower

Vodstva so v slovenskem jeziku. Zaradi omejenega  
števila udeležencev vodenih ogledov je zaželeno,  
da se najavite po telefonu 01 306 42 93 ali  
po elektronski pošti: info-center@ljubljanaskigrad.si  
Vodeni ogledi so namenjeni izključno  
posameznikom. Tudi za predstavo Vitez, zmaj  
in praznični direndaj je število mest omejeno.  
Posameznik lahko prevzame do štiri brezplačne  
vstopnice (do zasedbe prostih mest) na prodajnih  
mestih Ljubljanskega gradu in na spodnji postaji  
tirne vzpenjače.

The guided tours are in Slovenian. Due to the  
limited number of participants in the guided tours,  
it is advisable to reserve a place by phone 01 306 42  
93 or e-mail: info-center@ljubljanaskigrad.si  
The guided tours are reserved exclusively for  
individuals. The number of places is also limited for  
the performance A Knight, A Dragon and a Festive  
Commotion. Each individual can take up to four  
free tickets (until all of the free places are taken)  
at Ljubljana Castle sales points or at the lower  
funicular station.

7.–21. 12. 2017, 10.00–19.00,  
Peterokotni stolp/Pentagonal Tower

Vstop prost/Admission free

### UNICEFOVE PUNČKE IZ CUNJ UNICEF RAG DOLLS

Dobrodelna razstava/Humanitarian  
exhibition

\* skupine nad 15 oseb, dijaki, študentje, upokojenci/groups of  
more than 15 persons, school pupils, students, pensioners

\*\* z vzpenjačo/including funicular

Petek/Friday, 8. 12., 20.00,  
Hribarjeva dvorana/Hribar Hall

Razprodano/Sold out

MARKO HATLAK & FUNTANGO S  
POSEBNIM GOSTOM IZTOKOM  
MLAKARJEM/MARKO HATLAK &  
FUNTANGO; WITH SPECIAL GUEST: IZTOK  
MLAKAR

Četrti koncert cikla/Fourth concert  
of the cycle

Pokrovitelj/Sponsor: BTC, d. d.

Nedelja/Sunday, 10. 12., 11.00,  
Stanovska dvorana/Estates Hall

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

SKOZI PRAVLJIČNI GRAD: Kje na  
Ljubljanskem gradu pa škrati  
domujejo dandanes?  
THROUGH THE FAIRYTALE CASTLE: Where  
do the dwarves live at the Ljubljana Castle  
today?

Pravljična animacija in ustvarjalna  
delavnica/Fairy tale activities and creative  
workshop

Sreda/Wednesday, 13. 12., 20.00 (razprodano/sold out)  
in/and 24.00, Hribarjeva dvorana/Hribar Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo/Ticket price with  
a return journey on the funicular: 17 EUR

### ROK'N'BAND

Predbožični in polnočni koncert  
Pre-Christmas and Midnight Show

Petek/Friday, 15. 12., 18.00,  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR, 2 EUR\*

DROBTINICE RESNICE IZ PRAVLJIČNE  
POTICE: Cesarjeva nova oblačila  
CRUMBS OF TRUTH FROM THE FAIRYTALE  
POTICA: The Emperor's New Clothes

Pravljična za odrasle/Fairy tales for adults

Sobota/Saturdays, 16. in/and 23. 12., 15.00  
Nedelji/Sundays, 10. in/and 17. 12., 15.00  
Grajsko gledališče/Castle Theatre

Cena vstopnice/Ticket price: 5 EUR

VITEZ, ZMAJ IN PRAZNIČNI DIRENDAJ  
A KNIGHT, A DRAGON AND A FESTIVE  
COMMOTION

Predstava za otroke/Performance for  
children

Sobota/Saturday, 16. 12., 20.00,  
Palacij in Stanovska dvorana/Palatum and Estates Hall

Cena vstopnice s povratno vožnjo z vzpenjačo/Ticket price with  
a return journey on the funicular: 10 EUR, 8 €\*

### PRAZNIČNI PLES/FESTIVE DANCE

V sodelovanju s Plesnim društvom EverGreen in  
skupino Kaval Group/In cooperation with the  
EverGreen Dance Society and the Kaval Group

Sobota/Saturday, 23. 12., 11.00

Cena vstopnice/Ticket price: 3 EUR

ŠOLA ZMAJESLOVJA: Zmajeva skrivnost  
SCHOOL OF DRAGONOLOGY: The Dragon's  
Secret

Interaktivni vodeni ogled/Interactive  
guided tour

Nedelja/Sunday, 24. 12., 22.00,  
Grajska kapela/Castle Chapel

### BOŽIČNA SVETA MAŠA/CHRISTMAS MASS

24.–30. 12. 2017 ter/and 1. in/and 2. 1. 2018, 16.30–21.00,  
na vsakih 15 minut/every 15 minutes,  
Grajsko dvorišče/Castle Courtyard

Vstop prost/Admission free

### OBUDI ZMAJA/AWAKEN THE DRAGON

Arhitekturna projekcija/3D mapping

12. 10.–17. 12. 2017, 10.00–19.00,  
Kazemate/Casemate

Vstop prost/Admission free

### RAZVOJ SLOVENSKE KIPARSKE MISLI THE DEVELOPMENT OF SLOVENIAN SCULPTURAL THOUGHT

Kiparska razstava v sodelovanju z DLUL in  
ALUO/Sculpture exhibition in cooperation  
with DLUL and ALUO



Vsak konec tedna/Every weekend, 1., 9., 15., 22., 29. 12.,  
Skalna dvorana/Rock Hall

Cena vstopnice za posamezni večer s povratno vožnjo z  
vzpenjačo in konzumacijo v višini 1 EUR/Ticket price for each  
evening including a return journey on the funicular and €1.00 off  
the first drink: 7 EUR

1. 12.: MARKO ČRNČEC in/and RUTHENIA  
QUARTET  
JAZZ

9. 12.: BLAŽ VRBIČ: TRIBUTE TO SINATRA  
AND BENNETT  
JAZZ

15. 12.: FAKE ORCHESTRA: TRIBUTE TO  
BILLIE HOLIDAY  
JAZZ

22. 12.: BAD NOTION  
ROCK/BLUES

29. 12.: FULL MOON COLLECTIVE  
FUNK/SOUL/RITM IN BLUES/RHYTHM  
AND BLUES

Jazz Club Ljubljanski grad je odprt od 20.00 do 00:30,  
glasbeniki nastopijo ob 21.00/The Ljubljana Jazz  
Club is open from 8.00 pm to 12.30 am. Live music  
commences at 9.00 pm.



Vsak dan/Every day, med 10.00 in 17.00/ between 10.00  
am and 5.00 pm, Ljubljanski grad/ Ljubljana Castle

Cena vstopnice/Ticket price: 10 €, 12 €\*\* na osebo/per person

### GRAJSKI POBEG/ ESCAPE CASTLE

Igra pobega z elementi igre »escape  
room« za 2 do 4 osebe/An escape game  
with elements of "Escape Room" for 2 to 4  
persons

**Srečno 2018 vam želimo z Ljubljanskega gradu!**  
**The Ljubljana Castle wishes you a Happy New Year in 2018!**

Vsak dan/Every day med 10.00 in 17.00/between 10.00 am and 5.00 pm, Ljubljanski grad/Ljubljana Castle

### GRAJSKI POBEG/ESCAPE CASTLE

Z napeto pustolovsko igro z elementi igre »escape room« boste na igriv način spoznavali mestno zgodovino, se nadvse zabavali in morda celo rešili zmaja! Prav tistega zmaja, varuha mesta, ki se je po spopadu z vitezom Jurijem udril v zemljo. Toda kam je izginil? Nekega dne se je med obnavljanjem gradu nenadoma odprlo globoko brezno. Iz njega se je občasno pokadilo. Je morda na dnu brezna zmaj? Nalogi je lahko kos le najplemenitejši, najiznajdljivejši in najbolj predani vitez. Ste morda prav vi tisti, ki boste v petih zmajskih preizkušnjah dokazali, da ste dovolj pogumni in da v vaših žilah teče plemenita kri? Inovativna igra se začne in konča v Info centru. Ekipo sestavljajo od 2 do 4 igralci, ki morajo najpozneje v eni uri v različnih prostorih znotraj grajskega obzidja rešiti pet ugankarskih viteških preizkušenj in se prebiti do raziskovalnega tabora. Tam jih čaka zadnja, najpomembnejša preizkušnja: oživiljanje zmaja. Uspe lahko le najboljšim.

Ena ura, ena ekipa, en cilj: oživiti zmaja!

With this exciting adventure game with elements of the game "Escape Room", you will learn about the history of the city in a playful way, have great fun and maybe even save a dragon! The very dragon that is the guardian of the city and that fell into the earth after a clash with Knight George. But where did it disappear to? One day, during the renovation of the castle, a deep abyss suddenly opened up. Smoke occasionally rose from it. Is it possible that the dragon is at the bottom of the abyss? Only the noblest, most resourceful and most devoted knight could be up to the task. Are you perhaps the one who, in five dragon tests, will prove that you are brave enough and that noble blood flows through your veins? The innovative game starts and ends in the Info Centre. The team consists of 2 to 4 players, who, in no more than one hour and in various locations within the castle walls, must solve the five riddles of the nightly trials and break through to the research camp. There, the most important test awaits: to revive the dragon. Only the best can succeed.

One hour, one team, one goal: revive the dragon!

